

LUCAS FERNANDES DE SOUZA MELO

Avenida Francisco Glicério, 1639, Campinas – SP, Brasil | +55 19 97119-9635 | lucasfsm@outlook.com

Resumo Profissional

Talentoso Tradutor com aptidão para transmitir emoção, estilo e conteúdo de falantes de inglês e português. Trazendo conhecimento aprofundado de contexto cultural e idiossincrasias. Capacidade comprovada para fornecer traduções de forma rápida e precisa desenvolvida em 4 anos de experiência. Bem-sucedido ao manter o significado, o fluxo e as características específicas das palavras originais ao traduzir documentos ou falas. Capaz de conversar facilmente em ambos os idiomas. Experiência inclui trabalhar em vários ambientes para executar serviços de tradução verbal e de documentos. Excelentes habilidades de escuta e comunicação com uma abordagem organizada e sistemática.

Habilidades

- Tradução de Inglês/Português para Português/Inglês
- Interpretação de documentos
- Bilíngue em Português e Inglês
- Habilidades de revisão
- Revisão e edição
- Revisão de documentos
- Serviços de tradução de áudio
- Comunicação escrita
- Escrita criativa
- Escrita técnica
- Escuta ativa
- Proficiente em Ferramentas CAT
- Transcrição
- Conhecimento cultural
- Organizado

Histórico Profissional

Tradutor de Inglês

Wide Traduções

Ago 2016 - Atualmente

São Paulo, SP

- Usar software de memória de tradução, incluindo SDL Trados e Memsource, para verificar a consistência da tradução nos documentos e melhorar a eficiência.
- Traduzir ampla gama de documentos de Inglês/Português para Português/Inglês.
- Escutar diálogos de vídeo em língua estrangeira e desenvolver a tradução para o idioma de destino para preparar *scripts* de legendas.
- Revisar trabalhos finais para detectar e corrigir erros de pontuação, gramática e tradução.
- Conferir com especialistas no assunto e outros colegas para estabelecer uma compreensão precisa de conceitos especializados e traduzir adequadamente.
- Manter o conhecimento de desenvolvimentos na língua portuguesa e inglesa para revisar e atualizar efetivamente as traduções existentes, de modo a atender às tendências contemporâneas de comunicação.
- Auxiliar operações através da tradução de documentos departamentais chave, como contratos, manuais técnicos, revistas, etc. para Português e Inglês.

Gestor de Projetos de Tradução

Jun 2017 - Ago 2018

Faro Traduções

Campinas, SP

- Manter o controle tático dos orçamentos e prazos do projeto para manter as equipes na tarefa e atingir as metas do cronograma.
- Delinear planos de trabalho, determinar recursos, definir cronogramas e gerar orçamentos iniciais como parte da determinação do escopo do projeto para projetos de Tradução.
- Entregar projetos concluídos a tempo, priorizando múltiplas tarefas.
- Atender aos prazos de projetos, coordenando com os contratados para gerenciar o desempenho.
- Usar software de memória de tradução, incluindo SDL Trados e Memsource, para verificar a consistência da tradução nos documentos e melhorar a eficiência.
- Traduzir ampla gama de documentos de Inglês/Português para Português/Inglês.
- Escutar diálogos de vídeo em língua estrangeira e desenvolver a tradução para o idioma de destino para preparar *scripts* de legendas.
- Revisar trabalhos finais para detectar e corrigir erros de pontuação, gramática e tradução.
- Conferir com especialistas no assunto e outros colegas para estabelecer uma compreensão precisa de conceitos especializados e traduzir adequadamente.
- Manter o conhecimento de desenvolvimentos na língua portuguesa e inglesa para revisar e atualizar efetivamente as traduções existentes, de modo a atender às tendências contemporâneas de comunicação.
- Auxiliar operações através da tradução de documentos departamentais chave, como contratos, manuais técnicos, revistas, etc. para Português e Inglês.

Professor de Inglês

Abr 2015 - Set 2016

CNA - Taquaral

Campinas, SP

- Preparar e implementar planos de aula abrangendo os tópicos do curso requeridos.
- Estabelecer prazos apropriados e fornecer instruções completas para a tarefa de leitura e lição de casa.
- Cultivar relacionamentos com os pais para uma rede completa de suporte.
- Liderar atividades de grupo interessantes e diversificadas para envolver os alunos no material do curso.
- Manteve a sala de aula organizada, limpa e segura para todos os alunos e visitantes.
- Utilizar estratégias e tecnologia multimídia para transmitir informações de maneiras novas e interessantes.
- Construir habilidades de aprendizagem e cidadania para ajudar no crescimento pessoal, além de aumentar o conhecimento acadêmico.
- Completar treinamento de serviços e treinamentos adicionais para manter o crescimento profissional.
- Administrar provas em inglês para determinar as taxas de compreensão entre os alunos.

Formação

Bacharelado: Linguística

UNICAMP - *Universidade Estadual de Campinas*

2022

Campinas, SP

Certificados

B2 First (First Certificate in English - FCE) - **Cambridge English**

Feitos

- *Integração Tecnológica*

Participei de cursos de treinamento em tecnologia e treinei colegas em novos conceitos e práticas de tecnologia aplicáveis às Ferramentas de CAT (e.g.: SDL Trados e Memsource)

- *Desenvolvimento Direcionado*

Reuni-me com pais e responsáveis para discutir o progresso das crianças e determinar as prioridades e necessidades de recursos.